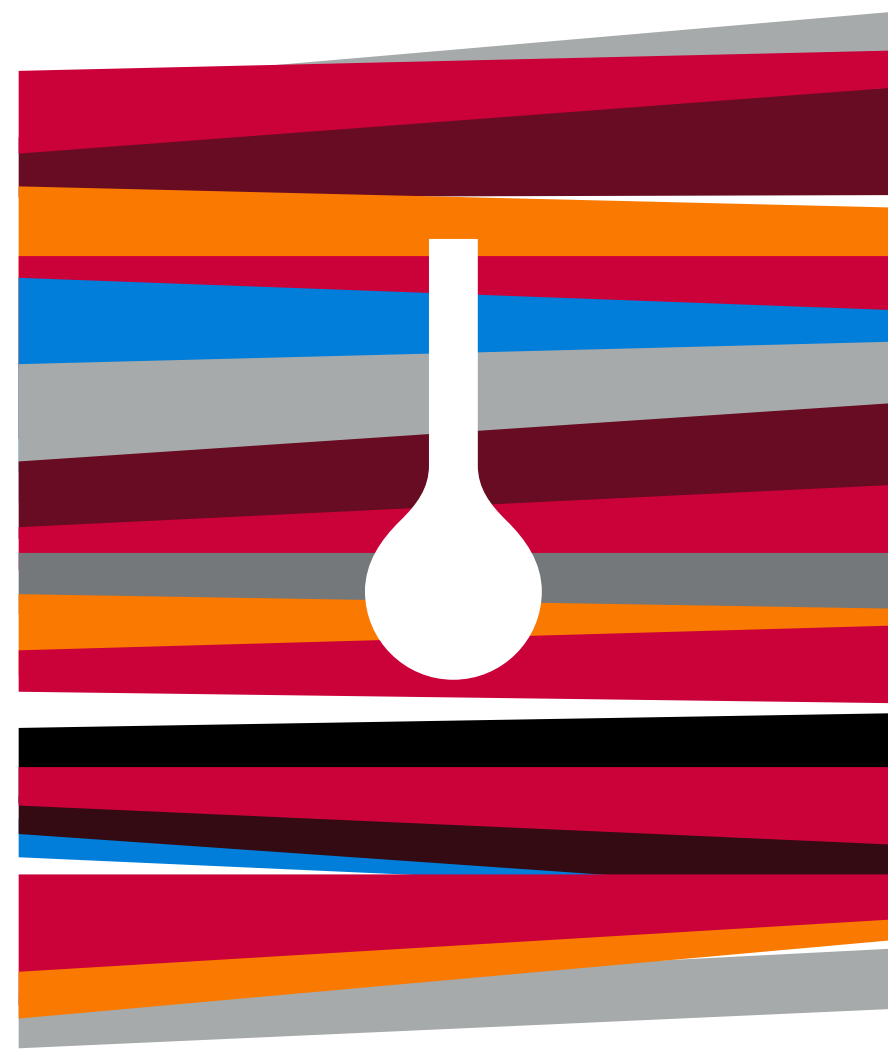


Excmo. Ayuntamiento de  
**JUMILLA**



MÁS DE  
**DOS MIL**  
AÑOS DE  
**HISTORIA**

MÁS DE

# DOS MIL AÑOS DE HISTORIA

TWO THOUSAND YEARS  
OF HISTORY

## Primeros pobladores

Las primeras fortificaciones existentes en el cerro, donde actualmente se ubica el Castillo, proceden de la **Edad de Bronce**, con una antigüedad de **3.500 años**. En la Edad de Hierro, 500 años a.C., los íberos se asentaron en él, convirtiéndolo en un gran poblado fortificado. Posteriormente son **los romanos**, en torno al 190 a.C., los que se hacen con su posesión, construyendo una torre de vigilancia y una parte de la muralla, que aún se conserva hoy en día.

### *The first habitants*

*The first fortifications exist in the hill from the **Bronze Age** and its **3,500 years old**. In the Iron Age, 500 years b.Xto., the Iberians settled themselves in the castle. It turned into a great strengthened settlement. Later the romans, around 190 b. Xto., constructed the first tower of surveillance, a part of the wall still remains today.*

## La dominación Árabe

No es hasta siete siglos después, en abril de 713, cuando las tropas de Abd el Aziz conquistan la pequeña alquería y comienzan la construcción de la fortaleza árabe, que se convertiría en una alcazaba, sobre las antiguas ruinas romanas y visigodas. El asentamiento árabe en Jumilla duró cinco siglos, hasta que en el año 1241 fue conquistada por las tropas castellanas de Fernando III "El Santo", al mando de su hijo el infante D. Alonso (Alfonso X), integrándose así por vez primera a la Corona de Castilla.

### *The Arabic domination*

*It wasn't until the 7th century, a little after the year 713 in April, when the troops of 'Abd the Aziz' conquered the small farm house and begun the building of the Arabic strength. This was in the olden times of the Roman ruins and the Visigodas. The Arabic constant in Jumilla lasted 5 centurys, until the year 1241 which was when the troops conquered the Spaniards from San Fernando. They intergrated like this for the first time, for the crown of Castilla.*

Como alcalde de una ciudad muy noble y muy leal, abierta y generosa es para mí un orgullo presentarle, mediante esta publicación, un monumento que es el emblema de todos los jumillanos y que representa magníficamente más de dos mil años de la historia de este pueblo: El castillo de Jumilla.

Tras muchos años de trabajo, tanto en la fortaleza, como en su entorno, hoy podemos disfrutar de este edificio que va a ser el balcón de Jumilla, desde donde mirar con esperanza hacia el futuro, un espacio cultural donde mostrar todo tipo de expresiones artísticas para el disfrute común, un lugar de encuentro de jóvenes generaciones y de ciudadanos experimentados, en definitiva, un sitio lleno de vida y en constante movimiento, en sintonía con la sociedad de este tiempo.

A partir de ahora, cuando se hable de Jumilla, además de por los vinos, se nos tiene que conocer y reconocer por nuestro castillo. Estoy seguro que el mundo sabrá apreciar esta riqueza monumental que tanto significa para los jumillanos.

Abre sus portones el castillo: ¡Bienvenidos a la ciudad y a su símbolo más histórico!

Francisco Abellán Martínez  
Alcalde de Jumilla





Panorámica de la Ciudad.

## Entre los reinos de Castilla y Aragón

Años más tarde de la conquista, el rey Alfonso X el Sabio regaló a la villa una imagen de Ntra. Sra. de Gracia, a la que se le construyó una ermita, ahora en ruinas.

En 1288, el Reino de Murcia pasa a manos de la Corona de Aragón, y Jumilla se convierte en una ciudad fronteriza, a mediados de Abril de 1358, año en que las tropas castellanas al mando de D. Fadrique, hermano del rey de Castilla D. Pedro I, reconquistan el Castillo para la corona castellana. El rey, antes de la conquista, y atendiendo a la petición del concejo de Xumilla, les concede una serie de privilegios recogidos en la Carta Puebla.

## *Between the kingdoms of Castilla and Aragón*

*Many years later after the conquest of the wise king Alfonso the 10th gave a sculpture of Ntra. Sra. de Gracia to the village. They also built a hermitage, which is now in ruins.*

*In 1288 the king of Murcia was under the power of the Aragón crown, Jumilla became a city in the border of the kingdom until 1358, the year in which the Spanish troops were directed by D. Fadrique (the brother of the king of Castilla D. Pedro 1st) conquered the castle for the crown of Castilla. Before the conquest, the king following the request from the village of Jumilla gave the privillages of Carter Puebla and the tradition says he gave the current coat of arms to the village in the place where the battle took place.*

## Marquesado de Villena

En 1461 el Marqués de Villena levanta la fortaleza del Castillo tal como la conocemos actualmente, con tres pisos, sótano y terraza, poniendo en ella su escudo de armas. Jumilla pasó a pertenecer al Marquesado de Villena, donde quedó encuadrada hasta la abolición de los Señoríos en el siglo XIX.

El Cardenal Belluga reunió en la fortaleza del Castillo de Jumilla las tropas leales a la Casa de Borbón, que desde aquí partieron a la batalla de Almansa. Felipe V agradeció la participación de Jumilla a favor de su causa.

### *The Marquesado of Villena*

*In 1461 the Marquis of Villena built the fortress of the castle as it is today with three storeys, the basement and the terrace. Where there is the coat of arms, Jumilla became the ownership of Marquesado of Villena. This was protected until the abolition of the domains in the 19th century.*

*The Cardinal Belluga gathered the loyal troops of the Borbon family in the castle of Jumilla, from here the troops departed for the battle of Almansa. Felipe V, was very grateful for the help of Jumilla.*



Busto de D. Pedro I, Rey de Castilla.

## Destrucción del castillo: Guerra de la Independencia

En la Guerra de la Independencia, el Castillo se utilizó como cuartel de las tropas francesas y se restauró en parte, para adaptarlo a sus necesidades. Después y durante el primer tercio del siglo XIX se utilizó como calabozo de los presos más peligrosos, que se encontraban en la cárcel del antiguo Palacio del Concejo.

El 17 de julio de 1911 el Rey Alfonso XIII concedió a Jumilla el título de Ciudad y a su Ayuntamiento el tratamiento de Excelentísimo, en virtud del progreso y desarrollo efectuado por la hasta entonces Villa de Jumilla.

### *The War of Independence*

*In the War of Independence the castle was used as the barracks for the French troops, part of it was restored to adapt the castle for the requirements of the troops. After and during the first third of the XIX century, it was used as a dungeon for the most dangerous prisoners. It was found in the prison of the old Palace of Concejo.*

*The 17th July 1911 King Alfonso the 13th gave Jumilla the title of City and its town hall, the right to be called "Excelentísimo" because of the progress and development achieved so far by the Village of Jumilla.*



## Reconstrucción y rehabilitación

Tras la Guerra Civil Española y muchos años de abandono, en 1971 se inicia la limpieza y recuperación de la fortaleza del Castillo. Entre los años 1975 y 1982 se acometen diversas restauraciones. En 1990 se inicia la excavación arqueológica del cementerio y de la Iglesia de Ntra Sra. de Gracia. En el año 2000 se acomete una nueva restauración y el acondicionamiento del Camino del Subidor. Entre 2004 y 2008, se lleva a cabo la última rehabilitación del Castillo de Jumilla, quedando en óptimas condiciones de uso.

Una vez terminadas las obras de rehabilitación del Castillo, se tuvo la oportunidad de hacer un mejor acceso y un área de recreo alrededor del mismo; por ello, a finales de 2008, a través del Plan Español para el Estímulo de la Economía y el Empleo, Plan E, del Gobierno de España, el Ayuntamiento de Jumilla presenta el proyecto básico y de ejecución del vial de acceso al castillo y espacio público, finalizando las obras en diciembre de 2009.

### *The restorations*

*After the Spanish Civil War and many years of abandonment, in 1971 the cleaning and restoration of the fortress of the castle was initiated. Between 1975 and 1972 several changes were made. In 1990 the archaeological dig of the cemetery and Ntra. Sra. Gracia church begun. In the year 2000 the last reform of the castle of Jumilla took place, it is now in good condition.*

*Once finished the Castle's reconstruction Works, we had the need to improve access and create a recreation area around the castle. Jumilla Town hall presented in 2008. The works started thanks to the Spanish Economy and Employment Stimuln, Plan E, and wen finished by december 2009.*



Passo de ronda para el acceso a la Torre del Homenaje.



# La Torre del Homenaje

Construida en estilo gótico con cinco alturas y planta trilobulada. Es completamente ciega por la parte Este, siendo al mismo tiempo redondeada para mitigar el impacto directo de las balas de cañón. La puerta de entrada está situada a la altura de la segunda planta. Conserva en ella la piedra armera del primer Marqués de Villena, D. Juan Pacheco.

## THE TOWER OF "HOMENAJE"

*It was built in the Gothic style with five floors and a tri-lobed plant. It had no windows on the East side and it was rounded to prevent direct impact of bullets from cannons. The door was situated on the 2nd floor, in the door, the coat of arms sculpt in stone was conserved. It belonged to the first Marquis from Villena, D Juan Pacheco*

## ORUINAS Mazmorras

Planta-sótano dedicaba a los calabozos, que se utilizaron hasta el primer tercio del siglo XIX. Se encontraba el almacén y la reserva agua, con un aljibe con capacidad de 21.800 litros, que recogía las aguas pluviales de la terraza. En esta planta se encontraban los aseos del Castillo. La luz llega por una pequeña saetera que da al Patio de Armas.

### *The Dungeon*

*It was a basement used for prisons until the first third of the 19th Century. There was food and water reserves and a cistern with a capacity of 21,800 litres which collected the rain water from the roof. On this floor there were also the toilets of the castle. The light came in through a little narrow window, which is located at the Courtyard of Arms.*



Sala de la Tropa.

# 1 EXPOSICIONES I

## Sala de la Tropa

Planta destinada a los dormitorios de la tropa para la defensa del Castillo, aunque en ella también se conservaba parte del armamento particular de los soldados como cascos, co-seletes, espindargas, espadas y sarrietas. Dos saeteras dan luz a la estancia desde el Norte y el Sur.

### *The Room of the Troops*

*The floor was dedicated to the troops bedrooms, which defended the castle. Although it also kept part of the personal weapons of the soldiers, such as helmets, armour, swords and bows etc. This little narrow window lighted the room from the North, to the South*

# 2 INSTITUCIONAL

## Sala del Alcaide

Estancia noble del castillo, salón principal y residencia del Alcaide del Castillo, originariamente dividida en cuatro habitaciones. Posee la chimenea del Castillo y es la sala mejor iluminada de todas, con grandes ventanales que miran al Norte, Sur y Oeste; con asientos de piedra adosados.

En esta sala, se encontraba la puerta de acceso al Castillo, con su portón levadizo y nudo de comunicaciones a las salas inferiores y superiores.

### *The Room of the "Alcaide" (Major)*

*It was the noble room of the castle , the main one was were the (Major) used to live. At the beginning it was divided into four parts. It had the chimney of the castle and that was the best illuminated room in the castle with big windows to the North, South and West. It also had stone attached seats.*

*In this room there was a door for entering the castle with a drawbridge and it was connected to the rooms at the top and bottom.*



Sala del Alcaide.

### 3 CENTRO DE INTERPRETACIÓN Sala del Bastimento

Lugar destinado al almacenamiento y custodia del armamento del Castillo, como ballestas, arcabuces y tiros. En esta sala se encontraba el mecanismo de subida del portón levadizo. Existía un horno de tahona para la mantenimiento de la tropa del Castillo.

En el techo hay una apertura de comunicación con la terraza para surtir más rápidamente la munición a la planta elevada de la terraza y pieza de artillería.

#### *The Supply Room*

*It was the place used to store and guard the armament of the castle. Such as crossbows arquebuses and bullets. In this room there was a mechanism that allowed the door to rise. There was a flour mill next to oven in order to feed the troops of the castle.*

*On the ceiling there was an opening that led to the terrace to provide the ammunition and pieces of artillery more quickly to the upper floor.*



Sala del Bastimento.



Terraza de Armas.

### 4 MIRADOR Terraza de Armas

Planta rodeada de almenas, excepto la parte Este, que se encuentra más elevada que el resto, con apertura de tres cañoneras y entre ellas cuatro troneras de buzón. Su fabricación maciza y redondeada, permitió la instalación de un Tiro de hierro falconete encabalgado en una cureña y dos servidores de hierro.

En la terraza se encuentra un registro para recoger el agua de lluvia y almacenarla en el aljibe de la mazmorra, mediante una tubería de barro vidriado que baja por el interior de la pared.

#### *Terrace of Weapons "Terrace Arms"*

*It was a rounded floor surrounded by battlements, except on the east side which was higher than the rest. There was an opening with three gunboats including four loopholes (which looked like a mailbox). Its rounded solid construction allowed the installation of a light cannon (falconet) mounted on a gun carriage and two iron servers.*

*On the terrace, there was a piece of equipment used to collect the rainwater to store it in the cisterns of the dungeon. It went through a glazed clay pipe that went down the inside of the wall.*

# Patio de Armas

El patio se encuentra adosado al lado Oeste de la Torre del Homenaje, al igual que la puerta de acceso al recinto. En el lado sur, los dos aljibes de época árabe.

Alrededor del Patio de Armas se encuentra un pasillo de madera o Camino de Ronda, que da acceso a la entrada de la Torre del Homenaje, cuya puerta de entrada se encuentra en la segunda planta. En el recinto del Patio existían estancias para caballerizas, molino harinero y almacén para tinajas, en las que se encontraban once tinajas grandes y un tinajón para vino.

En el Patio de Armas se encontraba el armamento para la defensa del Castillo, que consistía en tres culebrinas pequeñas, tres bombardas de hierro y tres cañones para la defensa de la puerta del Castillo. Así como parte de la munición, como los bolaños, que podían ser de hierro o piedra.

## *The courtyard of arms*

*The courtyard is found next to the west side of the tower its called Homenaje. On the west side, the door has access to the area and on the south, the two wells are of the Arabian times.*

*Surrounding the Courtyard of Arms there is a wooden corridor called Round Way which guides the entry of the Tower Homenaje, it's a door on the second floor. In the courtyard there used to be stables of flour mills and a store for earthenware jars, there were eleven for water and one for wine.*

*In the Courtyard of Arms there were weapons to defend the castle. The arms consisted of three small "culebrinas" and three iron "bombardas" and three cannons. Also they stored parts of the ammunitions like the cannon ball, that was made of iron or stone.*

## 5 EXPOSICIONES II

### Aljibe

Aljibes árabes (S. XIII), tienen una longitud total de 12 metros y 2,5 metros de ancho, con una capacidad de 96.500 litros. Consta de dos ventanas laterales para la extracción de agua mediante carruchas. En el techo conservan dos aperturas cenitales para recoger el agua de lluvia de la terraza enladrillada.

La existencia del aljibe era muy importante para resistir largos asedios y para la supervivencia, ya que proporcionaba una imprescindible reserva de agua, tanto para uso doméstico, animal o industrial.

### *The cistern room*

*The Arabian tanks were from the 13th Century 12 metres long and 2,5 metres wide with a capacity of 96,500 litres. The room had two windows, one side was to extract the water using pulleys. In the roof there were two openings for collecting and storing the rain.*

*The tank was very important for resisting long-lasting sieges and for survival, because it provided an essential water reserve, for domestic animals and industrial use.*







A la izquierda, Torre del Maestre.

## 6 Torre del Maestre

Estaba destinada a la protección de la puerta principal. Constaba de dos plantas. La planta superior estaba protegida por almenas y troneras horizontales o de buzón y la planta baja, formada por tres aspilleras normales de palo y orbe, para situar un pequeño cañón, posiblemente un tiro de bronce pequeño. En el exterior tenía un escudo con las armas de D. Diego López Pacheco.

### *The Tower of "Maestre"*

*It was used to protect the main door, it consisted of two floors. The horizontal embrasure and the ground floor, formed by three normal loopholes for placing a small cannon, possibly a small "Tiro de bronce." In the external side, it had the D. Diego López Pacheco's coat of arms.*

## 7 ESTUDIO DE RESTAURACIÓN

### Ruinas

Antiguas dependencias del Patio de Armas.

Estas ruinas corresponden a un antiguo molino harinero, que se encontraba en las dependencias del Patio de Armas. Se han encontrado los restos de una antigua tinaja del siglo XVI, perteneciente a una pequeña sala con tinajas de barro para almacenar vino y aceite.

Junto a estos restos, se han localizado los bolaños correspondientes a la munición de la Bombarda que existía en el Patio de Armas.

### *Ruins*

*Ancient outhouse of the Weapons Ward.*

*These ruins belong to an old wheat mill, placed in the Weapons Ward. There were found some jar remains dated from the 16th century. It is an example of those jars used in wine and oil storage.*

*Nearby, some cannonballs have been found, part of the Bombarda munitions, also settled in the Weapons Ward.*



Vista desde el portón de entrada.



Camino del Santo.

## Camino del Santo

Parte del paraje del Santo, que le da nombre. Por él se llega a la alcazaba desde el lado este, por donde el acceso es más fácil y en consecuencia las murallas eran más altas

El camino actual sigue en gran parte el trazado del antiguo camino para carros. Con su remodelación en 2009 se ha convertido en una moderna vía que ha sido capaz de dotar de infraestructuras y contenidos al castillo.

## Camino del subidor

Es el corredor de comunicación y acceso al Castillo por la parte Oeste. De construcción árabe, unía el alcázar fortificado "hisn" y el pueblo de arriba "al-qasaba" en lo alto del cerro, con el arrabal árabe situado al principio del camino, al lado de las antiguas huertas romanas, con su zona industrial y las necrópolis.

### Ascending way or path

*This was the corridor that gave access to the entry of the castle by the West side. It was built by the Arabs and it joined the fortified citadel, "hisn" and the town established at the top of the hill "al-qasaba", with the Arabian suburb located at the beginning of the road, next to the ancient Roman gardens with the industrial park and the necropolis.*

# B A

**7** ESTUDIO DE RESTAURACIÓN  
Ruinas

**6** Torre del Maestre

**5** EXPOSICIONES II  
Aljibe

**4** MIRADOR  
Terraza de Armas

**3** CENTRO DE INTERPRETACIÓN  
Sala del Bastimento

**2** INSTITUCIONAL  
Sala del Alcaide

**1** EXPOSICIONES I  
Sala de la Tropa

**0** RUINAS  
Mazmorras

# Directorio

